|  |  |
| --- | --- |
| Source | Translation |
| Dr. Angela Roskop Erisman | ד"ר אנג'לה רוסקופ אריסמן |
| Brooklyn Institute for Social Research | מכון ברוקלין למחקר חברתי |
| Dr. Angela Roskop Erisman is associate faculty and regional director at the[Brooklyn Institute for Social Research](https://thebrooklyninstitute.com/) and owner of [Angela Roskop Erisman Editorial](https://angelaroskoperisman.com/), and she was the founding editorial director of the [Marginalia Review of Books](https://marginalia.lareviewofbooks.org/) | ד"ר אנג'לה רוסקופ אריסמן היא חברת סגל ומנהלת אזורית במכון ברוקלין למחקר חברתי והבעלים של [Angela Roskop Erisman Editorial](https://angelaroskoperisman.com/), והיא הייתה העורכת המייסדת של האתר [*Marginalia Review of Books*](https://marginalia.lareviewofbooks.org/). |
| She earned her M A in Hebrew and Northwest Semitics at the University of Wisconsin-Madison and her Ph D in Bible and Ancient Near East at Hebrew Union College-Jewish Institute of Religion | היא בעלת תואר שני בעברית ובשפות שמיות צפון־מערביות מאוניברסיטת ויסקונסין־מדיסון ותואר דוקטור בלימודי תנ"ך והמזרח הקדום מהיברו יוניון קולג – מכון למדעי היהדות. |
| She is the author of The Wilderness Itineraries: Genre, Geography, and the Growth of Torah (Eisenbrauns, 2011), for which she won a Manfred Lautenschläger Award for Theological Promise in 2014, as well as Numbers(New Cambridge Bible Commentary) and The Wilderness Narratives in the Hebrew Bible: Religion, Politics, and Biblical Interpretation, both forthcoming from Cambridge University Press | היא מחברת הספר *The Wilderness Itineraries: Genre, Geography, and the Growth of Torah* (Eisenbrauns, 2011), שעליו זכתה בפרס מנפרד לאוטנשלגר להבטחה בתחום התאולוגיה לשנת 2014. היא כתבה גם את הספרים *Numbers* (New Cambridge Bible Commentary) ו־ *The Wilderness Narratives in the Hebrew Bible: Religion, Politics, and Biblical Interpretation*, ששניהם עתידים לראות אור בהוצאת אוניברסיטת קיימברידג'. |
| When not studying Torah or polishing prose, she takes photographs, plays the violin, and teaches her son how to live the good life | כאשר היא אינה עסוקה בלימוד תורה או בליטוש פרוזה, היא עוסקת בצילום, מנגנת בכינור ומלמדת את בנה כיצד ליהנות מהחיים. |
| The Settlement of Reuben and Gad: A Rhetorical Case for Transjordan as Part of the Promised Land | התיישבות גד וראובן: טיעון רטורי בדבר השתייכות עבר הירדן לארץ המובטחת |
| Moses misunderstands the request of the Gadites and Reubenites to settle in the Transjordan as a result of unwillingness to participate in the conquest of Canaan with the rest of the Israelites | משה אינו מבין נכונה את בקשת בני גד וראובן להתיישב עבר הירדן וחושב שהיא נובעת מחוסר רצון להשתתף בכיבוש ארץ כנען עם שאר בני ישראל. |
| Once he realizes that they do mean to fight, he accepts their request | כאשר הוא מבין שאין בכוונתם להתחמק מהמלחמה הוא מאשר את בקשתם. |
| The author of Numbers 32 creates a rhetorically rich argument that the Transjordan is part of the Promised Land—but not everyone was buying what this author was selling | מחבר במדבר לב מפתח טיעון עשיר מבחינה רטורית בדבר השתייכות עבר הירדן לארץ המובטחת – אך דבריו אינם מקובלים על הכול. |
| [Dr. Angela Roskop Erisman](https://www.thetorah.com/author/angela-roskop-erisman) | ד"ר אנג'לה רוסקופ אריסמן |
| The Settlement of Reuben and Gad: A Rhetorical Case for Transjordan as Part of the Promised Land |  |
| Israelites at the Jordan River | בני ישראל ליד נהר הירדן |
| YoramRaanan.com © | YoramRaanan.com © |
| As Numbers 32 begins, the Reubenites and Gadites approach Israel’s leadership with a request: | בתחילת במדבר לב באים בני גד ובני ראובן אל מנהיג בני ישראל בבקשה: |
| במדבר לב:האִם מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יֻתַּן אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לַאֲחֻזָּה |  |
| Num 32:5 If we find favor in your eyes, let this land be given to your servants **as a holding** | במדבר לב:האִם מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יֻתַּן אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לַאֲחֻזָּה. |
| The Hebrew word אחזה refers to the land as gift to Israel through promise to its ancestors (e.g., Gen 17:8) | המילה "אחוזה" מתארת את האדמה כמתנה שניתנה לבני ישראל בזכות ההבטחה לאבות (ראו למשל בראשית יז:ח). |
| Texts that use this word typically understand the Promised Land as limited to Canaan—namely, the territory *west* of the Jordan—but the land in question here is *east* of the Jordan | טקסטים שהמילה "אחוזה" מופיעה בהם מבינים בדרך כלל שהארץ המובטחת היא רק ארץ כנען – כלומר השטח שמ**מערב** לירדן – ואילו השטח שמדובר בו כאן נמצא מ**מזרח** לירדן. |
| To ask for *this* land לאחזה*, as a holding*, is to make a loaded request: The Reubenites and Gadites are not merely asking that they be allowed to settle here | בקשת האדמות **האלה** "לאחוזה" היא בקשה טעונה: בני גד וראובן אינם מבקשים רשות להתיישב שם ותו לא. |
| They are asking that this land be recognized, along with Canaan, as part of the land promised by God to the patriarchs—and that they, as Israelites living in this territory east of the Jordan, be recognized aas part of the community that is party to that covenant | הם מבקשים ששטחים אלה יקבלו מעמד זהה למעמדה של ארץ כנען ויוכרו כחלק מהארץ שהבטיח אלוהים לאבות, ושהם עצמם – בני ישראל המתגוררים ממזרח לירדן – יזכו להכרה כחלק מהקהילה הקשורה בברית זאת. |
| The Reubenites and Gadites end their request with the deceptively simple statement אַל תַּעֲבִרֵנוּ אֶת הַיַּרְדֵּן, “Do not make us cross the Jordan” (v. 5) | בני גד וראובן חותמים את דבריהם בבקשה פשוטה לכאורה: "אַל תַּעֲבִרֵנוּ אֶת הַיַּרְדֵּן" (פסוק ה). |
| I say “deceptively” because, as a type of linguistic theory called *pragmatics* teaches us, we interpret even simple statements by making inferences from context | כתבתי "לכאורה" משום שכפי ששדה המחקר הלשוני הנקרא פרגמטיקה מסביר, אפילו אמירות פשוטות מתפרשות על ידינו לאור ההקשר שבו נאמרו. |
| We are usually not aware of this as we are actively speaking with someone, nor do we need to be when communication moves along without any problems | בדרך כלל איננו מודעים לכך כאשר אנו מדברים עם אדם אחר, ואין צורך בכך כל עוד התקשורת מתנהלת ללא תקלה. |
| But paying attention to context is often crucial as we try to understand and navigate points of *mis*communication or conflicting interpretations | אולם מן ההכרח לייחד תשומת לב להקשר כאשר אנו מנסים להבין מקרים של קצר בתקשורת או פרשנויות סותרות ולהתמודד איתם. |
| This idea is very important for interpreting Numbers 32, because conflicting interpretations of אַל תַּעֲבִרֵנוּ אֶת הַיַּרְדֵּן, “Do not make us cross the Jordan,” are exactly what we get | עניין זה חשוב מאוד לפרשנות במדבר לב, שכן יש בפרק פרשנויות סותרות של הבקשה "אַל תַּעֲבִרֵנוּ אֶת הַיַּרְדֵּן". |
| A Critical Misunderstanding | אי הבנה הרת גורל |
| Moses understands אַל תַּעֲבִרֵנוּ אֶת הַיַּרְדֵּן to mean that the Reubenites and Gadites have no intention of participating with the rest of the Israelites in the conquest of Canaan | משה מבין מבקשת בני גד וראובן "אַל תַּעֲבִרֵנוּ אֶת הַיַּרְדֵּן" שאין בכוונתם להצטרף לשאר בני ישראל במלחמה לכיבוש ארץ כנען. |
| He therefore responds with understandable anger: | אפשר אפוא להבין מדוע הוא עונה בכעס: |
| Num 32:6 …“Are your brothers to go to war while you stay here?” | במדבר לב:ו …הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה |
| His anger is reasonable because he is interpreting what the Reubenites and Gadites said in a very particular context | כעסו נראה כתגובה הגיונית כי הוא מפרש את דברי בני גד וראובן בהקשר מסוים. |
| When we interpret a statement, we are drawn to contexts that we perceive to be more *relevant*—those that result in what seems to us a more meaningful and significant interpretation than other available alternatives. [1] | כאשר אנו מפרשים מבע כלשהו אנו נמשכים להקשרים שנראים לנו **רלוונטיים**, הקשרים שמובילים לפרשנות שנראית לנו נכונה או הגיונית יותר מהחלופות האחרות. [1] |
| 1. On relevance theory, see Deirdre Wilson and Dan Sperber, “Relevance Theory,” in *The Handbook of Pragmatics*, ed. Laurence Horn and Gergory Ward (Oxford: Blackwell, 2004), 607–32; Deirdre Wilson and Dan Sperber, *Meaning and Relevance* (Cambridge: Cambridge University Press, 2012). | 1. למידע נוסף על תאוריית הרלוונטיות ראו: Deirdre Wilson and Dan Sperber, “Relevance Theory,” in The Handbook of Pragmatics, ed. Laurence Horn and Gergory Ward (Oxford: Blackwell, 2004), 607–32; Deirdre Wilson and Dan Sperber, Meaning and Relevance (Cambridge: Cambridge University Press, 2012). |
| The context Moses found most relevant here (which we know because he cites it) is the story of the scouts who were sent to prepare the previous generation for conquering the land from the south (Num 13:1–14:45) | ההקשר שנראה למשה רלוונטי ביותר (אנו יודעים זאת כי הוא אומר זאת בפירוש) הוא סיפור המרגלים שנשלחו כדי להכין את בני הדור הקודם לכיבוש הארץ מדרום (במדבר יג:א–יד:מה). |
| In that story, the Israelites were reluctant to conquer Canaan, and the result was an entire generation dead in the wilderness and delayed realization of the land promise, a covenantal catastrophe he would not like to see repeated: | בסיפור שמשה מזכיר הסתייגו בני ישראל מכיבוש ארץ כנען, ובעקבות זאת נגזר על דור שלם למות במדבר ומימוש הבטחת הארץ התעכב בארבעים שנה, אסון שמשה אינו רוצה שיפקוד את הברית בשנית. |
| Num 32:7 Why will you turn the minds of the Israelites from crossing into the land that YHWH has given them? 32:8 That is what your fathers did when I sent them from Kadesh-barnea to survey the land | במדבר לב:ז וְלָמָּה (תנואון) [תְנִיאוּן] אֶת לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֲבֹר אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם יְ־הוָה.  לב:חכֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת אֶת הָאָרֶץ. |
| 32:9 After going up to the wadi Eshcol and surveying the land, they turned the minds of the Israelites from invading the land that YHWH had given them… | לב:ט וַיַּעֲלוּ עַד נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת הָאָרֶץ וַיָּנִיאוּ אֶת לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי בֹא אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם יְ־הוָה… |
| 32:13 YHWH was incensed at Israel, and for forty years He made them wander in the wilderness, until the whole generation that had provoked YHWH’s displeasure was gone | לב:יג וַיִּחַר אַף יְ־הוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד תֹּם כָּל הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְ־הוָה. |
| Moses then sums up his critique by accusing the tribes of Gad and Reuben of being about to repeat this same calamity: | משה חותם את דברי הביקורת בהאשמת בני גד וראובן שהם עתידים להביא להישנות האסון: |
| Num 32:14 And now you, a breed of sinful men, have replaced your fathers, to add still further to YHWH’s wrath against Israel | במדבר לב:יד וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים לִסְפּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף יְ־הוָה אֶל יִשְׂרָאֵל. |
| 32:15 If you turn away from Him and He abandons them once more in the wilderness, you will bring calamity upon all this people | לב:טו כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשִׁחַתֶּם לְכָל הָעָם הַזֶּה. |
| The Reubenites and Gadites, however, *never actually say* that that they will not participate in the conquest of Canaan | ברם, בני גד וראובן **לא אמרו** שלא ישתתפו בכיבוש ארץ כנען. |
| Their reason for not wanting to cross the Jordan has nothing to do with fear of the giants who live on the other side, as it did for the scouts (Num 13:28–29), and everything to do with the economic suitability of the land east of the Jordan for their cattle-owning tribes (v. 4). | הסיבה לרצונם לא לעבור את הירדן אינה קשורה לפחד מפני הנפילים אשר בעברו השני, כפי שקרה בסיפור המרגלים (במדבר יג:כח–כט), כי אם לעובדה שהארץ שממזרח לירדן מתאימה במיוחד לגידול עדריהם (פסוק ד). |
| We can already sense a misunderstanding unfolding here | כבר בשלב זה אפשר לחוש שהולך ונוצרת אי הבנה. |
| Misunderstanding can result when a listener interprets a statement in a different context than the one in which the speaker framed it, or when a speaker fails to anticipate what information a particular listener might need in order for communication to be successful | אי הבנה יכולה להיווצר כאשר המאזין מפרש מבע בהקשר שונה מההקשר שבו הדובר אמר אותו, או כאשר הדובר אינו צופה נכונה איזה מידע דרוש למאזין מסוים כדי שהתקשורת תצליח. |
| While Moses interprets אַל תַּעֲבִרֵנוּ אֶת הַיַּרְדֵּן in the context of the scouts episode, the Reubenites and Gadites have a different context in mind when they say it | משה מפרש את הבקשה "אַל תַּעֲבִרֵנוּ אֶת הַיַּרְדֵּן" בהקשר של פרשת המרגלים, אולם בני גד וראובן חשבו על הקשר אחר כאשר אמרו את הדברים. |
| They speak of this land as הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְ־הוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל “the land that YHWH conquered before the congregation of Israel” (v. 4), a reference to its conquest from the Amorite king, Sihon, back in Numbers 21 | הם מתארים את עבר הירדן בתור "הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְ־הוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל" (פסוק ד), וכוונתם בכך לכיבושו מידי סיחון מלך האמורי בבמדבר כא. |
| Land that is legitimately conquered is going to be allotted to someone, and the Reubenites and Gadites are making the case that *they* should be the tribes to receive holdings here | שטחים שנכבשו במלחמה יינתנו בוודאי למישהו, ובני גד וראובן מבקשים לטעון שמכל השבטים, ראוי לתת להם את האדמות בעבר הירדן. |
| In their concern for where they might be allowed to receive a legitimate holding, they are silent on the issues that Moses perceives as being of utmost importance | בגלל רצונם הדוחק להבטיח שיקבלו לנחלה את האדמות שהם רוצים, הם אינם אומרים דבר בעניינים שחשובים יותר מכול בעיני משה. |
| Clearing Up the Misunderstanding | פתרון אי ההבנה |
| Once they hear the concerns Moses raises, they move quickly and decisively to repair his reading of the ambiguity in their request and assuage his concerns | כאשר בני גד וראובן שומעים מה מטריד את משה הם ממהרים לתקן את פרשנותו לעמימות שהייתה בבקשתם ומרגיעים את חששותיו: |
| Num 32:16 Then they stepped up to him and said, “We will build here sheepfolds for our flocks and towns for our children | במדבר לב:טז וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גִּדְרֹת צֹאן נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ. |
| 32:17 And we will hasten as shock-troops in the van of the Israelites until we have established them in their home, while our children stay in the fortified towns because of the inhabitants of the land | לב:יז וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם הֲבִיאֹנֻם אֶל מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ. |
| 32:18 We will not return to our homes until every one of the Israelites is in possession of his portion | לב:יח לֹא נָשׁוּב אֶל בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ. |
| 32:19 But we will not have a share with them in the territory beyond the Jordan, for we have received our share on the east side of the Jordan | לב:יט כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה. |
| They express willingness, even eagerness, to participate in the conquest of Canaan, volunteering to lead it and to remain in Canaan until all the other Israelites are settled as well, as long as they are first allowed to establish some infrastructure to protect their assets (women, children, livestock) while they are gone | הם מפגינים נכונות ואפילו להיטות להשתתף בכיבוש ארץ כנען; הם מתנדבים ללכת בראש הצבא ולהישאר בארץ כנען עד שכל שבטי ישראל האחרים יתיישבו בנחלותיהם, כל עוד יורשו להקים לפני כן תשתיות שיגנו על רכושם ומשפחותיהם בהיעדרם. |
| They demonstrate that they are committed to the community, that they are *not* like the scouts who sowed communal discord and put the land promise in jeopardy, and that the outcome Moses fears will not come to pass | הם מוכיחים שהם רואים עצמם מחויבים לקהילה, שהם **אינם** דומים למרגלים, שזרעו מחלוקת בקרב בני ישראל והעמידו את הבטחת הארץ בסכנה, ושחששותיו של משה לא יתגשמו. |
| Moses grants their proposal, but only after laying out some terms | משה מאשר את בקשתם, אך לפני כן הוא מציב בפניהם כמה תנאים. |
| First, Moses makes explicit what is left unsaid even though it is everywhere implied—namely, that the Reubenites and Gadites will cross the Jordan *for war* | ראשית, הוא אומר במפורש את מה שלא נאמר עד כה, אף שהוא השתמע מכל מה שנאמר: בני גד וראובן יעברו את הירדן **כדי להילחם**. |
| He does this by referring to their proposal (“this thing”) and then specifying in clear terms what it means | הוא מזכיר את הצעתם ("הדבר הזה") ואז אומר במפורש מה משמעות הדבר אם היא תתקבל. |
| Num 32:20 Moses said to them, “If you do this thing, if you take up arms to go **before YHWH** into battle 32:21 and all of you who bear arms cross the Jordan **before YHWH**, until He has dispossessed His enemies before Him, 32:22 and the land has been subdued before YHWH, and then you return — you shall be clear before YHWH and before Israel; and this land shall be your holding under YHWH | במדבר לב:כ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם תַּעֲשׂוּן אֶת הַדָּבָר הַזֶּה אִם תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְ־הוָה לַמִּלְחָמָה. לב:כא וְעָבַר לָכֶם כָּל חָלוּץ אֶת הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְ־הוָה עַד הוֹרִישׁוֹ אֶת אֹיְבָיו מִפָּנָיו. לב:כב וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְ־הוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וִהְיִיתֶם נְקִיִּים מֵיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי יְ־הוָה. |
| A very important shift in their battle position also takes place here | נוסף על כך מוצג כאן שינוי חשוב במקומם בשדה הקרב. |
| When the Reubenites and Gadites correct Moses’s misunderstanding back in Numbers 32:17, they express their eagerness to fight with the rest of the Israelites by volunteering to go in the very front of the army, “before the Israelites” (לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל), as shock-troops | כאשר בני גד וראובן מתקנים את אי ההבנה בבמדבר לב:יז הם מוכיחים את נכונותם להילחם לצד שאר בני ישראל בהצעה ללכת בראש הצבא ("לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל") ולשמש חיל חלוץ. |
| Moses uses different language, though, saying that they are to go “before YHWH” (לִפְנֵי יְ־הוָה) | משה מדבר בלשון אחרת, ואומר שהם ילכו "לִפְנֵי יְ־הוָה". |
| Many translations understand this expression to mean the same thing the Reubenites and Gadites said back in verse 17 (e.g. “if you go to battle as shock-troops, at the instance of the LORD” in NJPS) | רבים מתרגומי התנ"ך מבינים שמשמעות הדבר זהה למשמעות דברי בני גד וראובן בפסוק יז (ראו למשל ב־NJPS: " if you go to battle as shock-troops, at the instance of the LORD"). |
| But “before YHWH” does not mean the same thing as “before the Israelites | ברם, משמעות הצירוף "לִפְנֵי יְ־הוָה" אינה זהה למשמעות הצירוף "לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל". |
| ” This hits home when we read Moses’s statement in the context of Numbers 2, which lays out a marching order for the Israelite camp (a not-so-thinly-veiled social hierarchy) | אנו נוכחים בכך כאשר אנו קוראים את דברי משה בהקשר של במדבר ב, ששם מתואר סדר הנסיעה של מחנה ישראל (היררכיה חברתית שאינה מוסווית מאוד). |
| The Judah contingent goes first, and then the Reuben contingent (including Gad), which is followed by the tabernacle (the dwelling of YHWH) in the middle | דגל מחנה יהודה נוסע ראשון, אחריו דגל מחנה ראובן (הכולל את שבט גד), ואחריו המשכן שבלב המחנה. |
| The eager desire of the Reubenites and Gadites to go in front of the army as shock-troops thus usurps Judah’s rightful place in line | להיטותם של בני גד וראובן ללכת חלוצים לפני הצבא נוטלת אפוא משבט יהודה את מקומו הראוי. |
| By putting them back לִפְנֵי יְ־הוָה, “in front of YHWH,” where they are supposed to travel according to Numbers 2, Moses accepts their eager participation in the war without the problematic disruption of Judah’s primacy in the social order | משה מחזיר את בני גד וראובן למקומם "לִפְנֵי יְ־הוָה" – מקומם בסדר הנסיעה של מחנה ישראל לפי במדבר ב – וכך מכיר ברצונם להשתתף במלחמה בלי לעורר בעיות שהיו עלולות לקום אילו נפגע מקומו של שבט יהודה בראש הסדר החברתי. |
| The Reubenites and Gadites unequivocally agree to this adjustment (vv 25–27) | בני גד וראובן מסכימים פה אחד לשינוי (פסוקים כה–כז). |
| Moses nonetheless creates an exit clause, providing that the Reubenites and Gadites must settle in Canaan with the rest of the Israelites if they fail in order to protect the integrity of the community and the covenant no matter what happens (vv28–32) | למרות כל זאת משה קובע סעיף יציאה, שלפיו בני גד וראובן יצטרכו להתיישב בארץ כנען עם שאר שבטי ישראל אם לא יעמדו במילתם, כדי לשמר את שלמות הקהילה והברית בכל מקרה (פסוקים כח–לב). |
| Convincing the Reubenites and Gadites and the Reader | שכנוע בני גד וראובן והקורא |
| On one level, Numbers 32 is a conversation between Moses and two Israelite tribes | במישור אחד, במדבר לב מתאר שיחה בין משה ובין שניים משבטי ישראל. |
| They begin at odds with one another over a misunderstanding generated by the indeterminacy in אַל תַּעֲבִרֵנוּ אֶת הַיַּרְדֵּן, “Do not make us cross the Jordan,” and they are brought into alignment as the misunderstanding is resolved | בתחילת הפרק מתגלעת ביניהם מחלוקת בגלל אי הבנה שיצרה עמימות הבקשה "אַל תַּעֲבִרֵנוּ אֶת הַיַּרְדֵּן". אחר כך אי ההבנה נפתרת והמחלוקת מתיישבת. |
| This conversation is rhetorically very rich | השיחה מתאפיינת בעושר רטורי רב. |
| Convincing the Reubenites and Gadites | שכנוע בני גד וראובן |
| Moses’s speech in particular is angry and judgmental, which explains why it is so often read as an outright rejection of the idea that Israelites would live in Transjordan | דברי משה נשמעים כעוסים ושיפוטיים, ואפשר אפוא להבין מדוע מקובל לראות בהם דחייה מכול וכול של הרעיון שחלק מבני ישראל ישבו בעבר הירדן. |
| But this speech is crafted not to reject but to persuade the Reubenites and Gadites to rethink | אולם מבנה תשובתו אינו מכוון לבטא התנגדות אלא לשכנע את בני גד וראובן לחשוב שוב על בקשתם. |
| Moses refers to them as “brothers,” evoking a sense of obligation to their fellow Israelites | משה מכנה אותם "אחים" כדי לעורר בהם תחושת מחויבות לשאר בני ישראל. |
| He taps their memory of collective experience, evoking elements of the scouts episode that would help them see the implications they failed to anticipate | הוא מזכיר יסודות מסיפור המרגלים כדי להזכיר להם חוויות שחרוטות בזיכרון הקולקטיבי של העם ולהובילם לחשוב על השלכות שלא עלו בדעתם. |
| Moses also frames the implications as though the Reubenites and Gadites intended them, and he makes it personal through some rhetorically strategic name calling, referring to them as “a breed of sinful men”—even though they have not sinned yet—in the hope they’ll respond by proving it untrue | נוסף על כך משה מציג את ההשלכות כאילו בני גד וראובן התכוונו אליהן, והוא מגביר את היסוד האישי באמצעות שימוש רטורי אסטרטגי בכינויים. הוא מכנה אותם "תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים" – אף על פי שבשלב זה הם לא חטאו – בתקווה שבתגובה לכך הם ירצו להוכיח לו שטעות בידו. |
| (Which, as we have seen, they do) | (כפי שראינו, זו אכן תגובתם.) |
| Moses does not condemn the Reubenites and Gadites for their desire to settle in Transjordan but seeks to prevent the outcome he fears by convincing them, through shame, not to fail in their military obligations to the community as a whole | משה אינו נוזף בבני גד וראובן על רצונם להתיישב בעבר הירדן; הוא רק מבקש למנוע את התממשות התוצאות שהוא חושש שיקרו, ולשם כך הוא מבייש אותם כדי לשכנע אותם למלא את מחויבויותיהם לקהילה כולה. |
| But the Reubenites and Gadites are not the only people who need convincing | אולם בני גד וראובן אינם האנשים היחידים שיש לשכנע. |
| The idea that territory in Transjordan should be considered a legitimate part of the Promised Land is no ordinary idea | הרעיון שיש להחשיב שטחים בעבר הירדן כחלק מן הארץ המובטחת אינו רעיון רגיל. |
| A second conversation is implicit in Numbers 32 between proponents of this idea and potential skeptics who think the Promised Land is limited to Canaan—namely, west of the Jordan River—a reasonable view based on several texts in the Torah (e.g. Exod 16:35 and Num 13:1–14:45)—and have to be persuaded otherwise if this idea is to be accepted | מן הכתוב בבמדבר לב משתמע ששיחה נוספת מתנהלת – בין תומכי הרעיון ובין מתנגדים פוטנציאליים שסבורים שהארץ המובטחת היא רק בתוך גבולות ארץ כנען, כלומר ממערב לירדן. עמדה זו מסתברת ביותר לאור הכתוב במקומות אחרים בתורה (למשל שמות טז:לה ובמדבר יג:א–יד:מה), וכדי לקבל את הרעיון החדש המנוגד לה יש לשנות את עמדת המתנגדים. |
| The author of this text seeks to convince his own audience, too | מחבר הטקסט מבקש לשכנע גם את נמעני דבריו. |
| Convincing the Reader | שכנוע הקורא |
| The first prong of the author’s rhetorical strategy is to anticipate the potential concerns of his audience—particularly those least inclined to accept the idea that Transjordan is part of the Promised Land | הרכיב הראשון באסטרטגיה הרטורית של המחבר הוא ניבוי העניינים שעשויים להטריד את נמעני הטקסט – בייחוד אלה שנכונים פחות מכול לקבל את הרעיון שעבר הירדן הוא חלק מהארץ המובטחת. |
| These concerns are situated in that first, angry speech, which aligns the audience with the authority figure of Moses: He understands and advocates for their concerns | עניינים אלה משובצים באותה תשובה כעוסה ראשונה, ועמדת הנמענים מזוהה בה עם דמותו הסמכותית של משה: הוא מבין לליבם והוא מדבר בשמם. |
| These skeptical readers are likely to be as incredulous as Moses is about the Reubenites’ and Gadites’ apparent lack of concern for the Israelite community as a whole | מסתבר שאותם קוראים ספקנים יופתעו כמו משה ממה שנראה כחוסר עניין של בני גד וראובן בטובת הקהילה ככלל. |
| And the hostility they may well feel toward people who suggest such a potentially problematic idea is echoed in Moses’s negative character evaluation of the Reubenites and Gadites: this breed of sinful men will be responsible for the suffering of the rest of us if the covenant is not sustained | והעוינות שהם עשויים לחוש כלפי אלו שמציעים רעיון שעלול להוביל לתוצאות קשות שכאלה מתבטאת במשפט השלילי שמשה חורץ על אופיים של בני גד וראובן: אנשים חטאים אלה יהיו האשמים בסבל של כולנו אם הברית לא תישמר. |
| Once this alignment with Moses is created, the second prong of the rhetorical strategy is to have Moses engineer the very conditions under which it is possible to acknowledge Transjordan as a legitimate part of the land | אחרי יצירת הזהות בין משה ובין נמעני הטקסט מופעל הרכיב השני באסטרטגיה הרטורית של המחבר: משה קובע באילו תנאים אפשר להכיר בעבר הירדן כחלק אמיתי מהארץ המובטחת. |
| When members of the anticipated audience read Moses’s initial speech, they are guided to begin reading with a sense of affirmation: Moses agrees with us! | כאשר הנמענים הצפויים של הטקסט קוראים את תשובת משה הראשונה, הטקסט מכוון אותם לקרוא מתוך תחושה שעמדתם זוכה לאישור: משה מסכים איתנו! |
| But as Moses resolves concerns, their identification with him guides them to accept that resolution along with the Reubenites and Gadites, who accept it in verses 25–27 as a command from Moses both at the beginning (עבדיך יעשו כאשר אדני מצוה, verse 25) and the end (כאשר אדני דבר, verse 27) of their response | אולם כאשר משה מיישב את הבעיות שעלו, זיהויים איתו מוביל אותם לקבל את הפתרון יחד עם בני גד וראובן, אשר מקבלים אותו בפסוקים כה–כז כציווי ממשה הן בתחילת תשובתם ("עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה", פסוק כה) והן בסופה ("כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר", פסוק כז). |
| Moses is characterized as the legal authority for the legitimacy of Israelite settlement in Transjordan as well as the engineer of the conditions that make that idea possible to accept | משה מתואר כסמכות המשפטית הפוסקת בשאלת הלגיטימיות של התיישבות בני ישראל בעבר הירדן וכן כמי שקובע באילו תנאים אפשר לקבל את הרעיון. |
| Implications for the Editorial History of Numbers 32 | השלכות לעניין ההיסטוריה של עריכת במדבר לב |
| Scholars typically see two different versions of the settlement of the Reubenites and Gadites in Numbers 32 | על פי רוב חוקרים מזהים בבמדבר לב שתי גרסאות שונות של סיפור התיישבות בני גד וראובן בעבר הירדן. |
| In one version, the Reubenites and Gadites settle there without incident | על פי גרסה אחת, בני גד וראובן מתיישבים שם ללא שום בעיה. |
| But another is harshly critical of Israelite settlement in Transjordan, to the point of rejecting the idea outright | אולם הגרסה השנייה מבקרת חריפות את התיישבות בני ישראל בעבר הירדן, ומגיעה עד דחיית הרעיון מכול וכול. |
| Moses’s angry and judgmental speech is typically understood to be part of this second version, superimposed upon the first[2] | מקובל לחשוב שתשובתו הנזעמת והשיפוטית של משה שייכת לגרסה השנייה ונתחבה לתוך הראשונה. [2] |
| 1. E.g., Liane Feldman, [“Gad and Reuben Receive Land in the Transjordan: A Documentary Approach,”](https://thetorah.com/gad-and-reuben-receive-land-in-the-transjordan-a-documentary-approach/) *TheTorah.com* (2018); Jacob Wright, [“Redacting the Relationship to the Transjordanian Tribes,”](http://thetorah.com/redacting-the-relationship-to-the-transjordanian-tribes/) *TheTorah.com* (2014). | 2. למשל: Liane Feldman, [“Gad and Reuben Receive Land in the Transjordan: A Documentary Approach,”](https://thetorah.com/gad-and-reuben-receive-land-in-the-transjordan-a-documentary-approach/) *TheTorah.com* (2018); Jacob Wright, [“Redacting the Relationship to the Transjordanian Tribes,”](http://thetorah.com/redacting-the-relationship-to-the-transjordanian-tribes/) *TheTorah.com* (2014). |
| But looking at the pragmatics and the rhetorical development of the two conversations in this text—between Moses and the Transjordanian tribes, and between the author and his implied audience—leaves us with a very different view | ברם, עיון בפרגמטיקה ובהתפתחות הרטורית של שתי השיחות שבטקסט – בין משה ובין השבטים המבקשים להתיישב בעבר הירדן, ובין המחבר ובין הנמנעים המשתמעים – מצייר תמונה שונה לגמרי. |
| Moses’s speech *is* angry and judgmental | תשובת משה אכן כעוסה ושיפוטית. |
| But it isn’t the end of the conversation, and it cannot be relegated to a different version of the story without destroying the rhetorical fabric of the narrative, because the speech that precedes it makes it possible, and the negotiation in the following speeches emerges from it | אך השיחה אינה מסתיימת שם, והטענה שמקור התשובה בגרסה אחרת של הסיפור פוגעת במארג הרטורי של הטקסט, משום שהדברים שנאמרים לפניה מסבירים את נוכחותה, והמשא ומתן שמתנהל בשיחות שאחריה נובע ממנה. |
| The result is that this text is a single, coherent story that presents neither a neutral telling of how the Reubenites and Gadites settled in Transjordan, nor an argument against it being part of the Promised Land, but an argument *in favor of* its inclusion[3] | הטקסט הוא אפוא סיפור קוהרנטי אחד שאינו תיאור ניטרלי של התיישבות בני גד וראובן בעבר הירדן ואף לא טיעון נגד היות שטחים אלה חלק מהארץ המובטחת. תחת זאת מציג הסיפור טיעון **בעד** השתייכות עבר הירדן לארץ המובטחת. [3] |
| 1. It is widely, and rightly, recognized that the story is about Reuben and Gad, and that the inclusion of Manasseh in the land allotments at the very end of the chapter is forced. The inclusion of Manasseh does not affect the rhetorical analysis of the main body of the story, so I have not addressed it here. | 3. מקובל מאוד לומר, ובצדק, שהסיפור עוסק בשבטים גד וראובן, ושהכללת מנשה בחלוקת הנחלות בסוף הפרק מאולצת. נראה שהוספת שבט מנשה אינה משפיעה על הניתוח הרטורי של עיקר הסיפור, ולפיכך לא הזכרתי אותה בגוף המאמר. |
| Anti-Transjordanian Sentiment | התנגדות להתיישבות בעבר הירדן |
| Was this rhetorical strategy successful? Within Numbers 32, we have access to this anticipated audience only as it is constructed in the text | האם האסטרטגיה הרטורית צלחה? בתוך הפרק גישתנו לקהל הנמענים הצפוי מוגבלת להבנייתו בתוך הטקסט. |
| We see it only as the author chooses to present it | איננו יכולים לראותו אלא כפי שהמחבר מבקש להציגו. |
| But several other texts give us access to this audience *in their own voices*, and it seems that not everyone was buying what the author of Numbers 32 was selling | עם זאת, כמה טקסטים אחרים מאפשרים לנו לשמוע את הנמענים מדברים **בקולם שלהם**, ונראה שטענות מחבר במדבר לב אינן מקובלות על הכול. |
| The wilderness itinerary in Numbers 33 knows and accounts for the conquest of this land from the Amorite king Sihon in Numbers 21 *but erases its land ideology* | במדבר לג, שבו מתואר מסלול המסע במדבר, מכיר את סיפור כיבוש עבר הירדן מידי סיחון מלך האמורי בבמדבר כא ומתבסס עליו, **אך** **השיוך האידאולוגי של השטח נמחק**. |
| Numbers 33:47–48 has a double arrival in Moab: the Israelites arrive at Mount Nebo in verse 47 and then in the steppes of Moab in verse 48 | בבמדבר לג:מז–מח מתוארת פעמיים הגעה למואב: בני ישראל מגיעים להר נבו בפסוק מז, ואז לערבות מואב בפסוק מח. |
| (Mount Nebo is already in the steppes of Moab according to Deut 32:49, 34:1) | (לפי דברים לב:מט ולד:א, הר נבו נמצא בערבות מואב.) |
| It seems to know the double arrival in Moab in Numbers 21, where they arrive in Moab in verse 18b and then again in 22:1–2 | נראה שהטקסט מכיר את ההגעה הכפולה למואב בבמדבר כא, ששם בני ישראל מגיעים למואב בפסוק יחב, ושוב בפרק כב:א–ב. |
| Numbers 21, 22 | במדבר כא, כב |
| 21:11 They set out from Oboth, and camped at Iye-abarim, in the wilderness bordering Moab toward the sunrise…22:1 The Israelites set out, and camped in the plains of Moab across the Jordan from Jericho | כא:יא וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ… כב:א וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ. |
| Numbers 33 | במדבר לג |
| לג:מז וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ. לג:מח וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ. |  |
| 33:47 They set out from Almon-diblathaim and camped in the mountains of Abarim, before Nebo 33:48 They set out from the mountains of Abarim and camped in the plains of Moab by the Jordan at Jericho | לג:מז וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ. לג:מח וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ. |
| The double arrival was created in Numbers 21 in order to accommodate the conquest of Sihon[4] | ההגעה הכפולה בבמדבר כא נוצרה כדי לאפשר את הכללת סיפור הניצחון על סיחון. [4] |
| 1. For discussion of this, see Angela Roskop Erisman, “[Navigating the Torah’s Rough Narrative Terrain into the Land](https://thetorah.com/navigating-the-torahs-rough-narrative-terrain-into-the-land/),” *TheTorah.com* (2019). | 4. לדיון בעניין זה, ראו Angela Roskop Erisman, “[Navigating the Torah’s Rough Narrative Terrain into the Land](https://thetorah.com/navigating-the-torahs-rough-narrative-terrain-into-the-land/),” *TheTorah.com* (2019). |
| Numbers 33 copied this double arrival in Moab, but it doesn’t mention that that any of this land was Amorite or that it was conquered by Israel | במדבר לג העתיק את ההגעה הכפולה למואב, אך הפרק אינו אומר שהאדמות השתייכו בעבר לאמורים או שישראל כבשו אותן. |
| This is an *erasure*, not just an omission | יש בפרק **מחיקה** של עובדות, ולא רק השמטה. |
| How can we tell? Numbers 33:44 knows that the second half of Num 21:11 situates Iye-abarim in the wilderness east of Moab, part of the effort to turn this territory into Sihon’s Amorite territory and write a conquest narrative for it[5] | מניין לנו? במדבר לג:מד יודע שבמדבר כא:יא אומר שעיי העברים נמצאו במדבר ממזרח למואב כחלק מהמאמץ להפוך את השטח לאדמות האמורים שבהן סיחון מלך ולכתוב את סיפור כיבושו בידי ישראל. [5] |
| 1. Again, see Erisman, “[Navigating the Torah’s Rough Narrative Terrain into the Land](https://thetorah.com/navigating-the-torahs-rough-narrative-terrain-into-the-land/).” | 5. שוב, ראו Erisman, “[Navigating the Torah’s Rough Narrative Terrain into the Land](https://thetorah.com/navigating-the-torahs-rough-narrative-terrain-into-the-land/)”. |
| But it puts the route (back) *in* *the territory of Moab* rather than in the wilderness east of it[6] | אולם פרק לג **ממקם את המסלול במואב** ולא במדבר שממזרח. [6] |
| 1. For discussion of the Numbers 33 itinerary, see Angela Roskop (Erisman), *The Wilderness Itineraries: Genre, Geography, and the Growth of Torah*, History, Archaeology, and Culture of the Levant 3 (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2011), 223–232. | 6. לדיון במסלול המתואר בבמדבר לג, ראו Angela Roskop (Erisman), *The Wilderness Itineraries: Genre, Geography, and the Growth of Torah*, History, Archaeology, and Culture of the Levant 3 (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2011), 223–232. |
| Num 21:11 | במדבר כא:יא |
| They set out from Oboth and encamped at Iye-abarim, in the wilderness bordering on Moab to the east | וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ. |
| Num 33:44 | במדבר לג:מד |
| They set out from Oboth and encamped at Iye-abarim, in the territory of Moab | וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב. |
| The ensuing route in verses 45–49 contains a string of Moabite toponyms, a tacit rejection that this territory was ever Amorite or conquered by Israelites | המשך המסלול, המתואר בפסוקים מה–מט, כולל רצף של שמות מקומות מואביים. רשימת שמות אלה מבטאת דחייה של הטענה שהשטחים הללו השתייכו אי פעם לאמורים או נכבשו בידי בני ישראל. |
| In other words, the Israelites are pictured as travelling peacefully through Moabite territory until they eventually cross over the Jordan into the Promised Land, which is, in this text, limited to territory west of the Jordan | במילים אחרות, לפי פרק לג בני ישראל נסעו בשלווה דרך אדמות מואב עד שחצו את הירדן ונכנסו לארץ המובטחת – שעל פי טקסט זה כוללת רק את השטחים שממערב לירדן. |
| Numbers 33 is evidence that Numbers 32’s effort to convince his interlocutors that Transjordan should be part of the Promised Land fell on deaf ears | במדבר לג מוכיח שניסיונו של במדבר לב לשכנע את בני שיחו שעבר הירדן צריך להיחשב לחלק מהארץ המובטחת נפל על אוזניים ערלות. |
| Numbers 34 presents a definitive boundary of the Promised Land | בבמדבר לד מוגדרים בבירור גבולות הארץ המובטחת. |
| Like the map of the Promised Land in Ezekiel 47, it does not include any land in Transjordan | כמו מפת הארץ המתוארת ביחזקאל מז, גבולות אלה אינם כוללים שטחים בעבר הירדן המזרחי. |
| This boundary and the preceding itinerary work together to *categorically reject* what Numbers 32 is trying to convince readers to accept[7] | גבולות אלה והמסלול המתואר בפרק לג מצטרפים זה לזה לכדי דחייה קטגורית של הרעיון שבמדבר לב מבקש לשכנע את הקוראים לקבל. [7] |
| 1. Numbers 33–34 are not the only texts to do this. I devote significant attention to these two chapters as well as Numbers 16–17, 25, and 31 in Angela Roskop Erisman, “Numbers,” in *The New Oxford Bible Commentary*, ed. Katherine Dell and David Lincicum (Oxford: Oxford University Press, forthcoming); Erisman, *Numbers*, New Cambridge Bible Commentary (Cambridge: Cambridge University Press, forthcoming); and Erisman, *The Wilderness Narratives in the Hebrew Bible: Religion, Politics, and Biblical Interpretation* (Cambridge: Cambridge University Press, forthcoming). Joshua 22 also weighs in on this question, albeit from a different angle; there, the source of conflict is an altar in Transjordan, and the presence of Israelites in Transjordan is accepted on condition that the altar is merely symbolic and not a competitor to the sanctuary in Jerusalem. | 7. פרקים לג–לד בבמדבר אינם הטקסטים היחידים שעושים זאת. במקומות אחרים אני מדברת בהרחבה על שני פרקים אלה וכן על במדבר טז–יז, כה ולא: Angela Roskop Erisman, “Numbers,” in *The New Oxford Bible Commentary*, ed. Katherine Dell and David Lincicum (Oxford: Oxford University Press, forthcoming); Erisman, *Numbers*, New Cambridge Bible Commentary (Cambridge: Cambridge University Press, forthcoming); Erisman, *The Wilderness Narratives in the Hebrew Bible: Religion, Politics, and Biblical Interpretation* (Cambridge: Cambridge University Press, forthcoming). העניין נידון – אומנם מזווית אחרת – גם ביהושע כב; שם סלע המחלוקת הוא מזבח שנבנה בעבר הירדן, ונוכחות בני ישראל בעבר הירדן מתקבלת בתנאי שהמזבח משמש כסמל בלבד ואינו מתחרה במקום הפולחן המרכזי. |
| The Complexity of Land Ideology in the Torah | מורכבות האידאולוגיה של האדמה בתורה |
| Numbers 32 and the texts that surround it let us witness a conversation—perhaps even something more like an argument—over the status of Transjordan as part of the Promised Land | במדבר לב והטקסטים שסביבו מאפשרים לנו לשמוע שיחה – אולי אפילו מחלוקת – שעניינה מעמד עבר הירדן כחלק מהארץ המובטחת. |
| Numbers 21 lets us see how a conquest narrative was written to support the idea that it is part of the land, and Numbers 32 now comes to assuage potential concerns about that idea | במדבר כא מציג בפנינו סיפור כיבוש שנכתב כדי לתמוך ברעיון שעבר הירדן הוא חלק מהארץ המובטחת, וכעת בא במדבר לב כדי לשכך חששות פוטנציאליים מן הרעיון. |
| History and ideology may come together here in a complex blend | היסטוריה ואידאולוגיה מתערבבות כאן זו בזו ויוצרות תמהיל מורכב. |
| Numbers 21 and 32 create a claim to an idea; they are not history *per se* | במדבר כא ולב טוענים בזכות רעיון; הם אינם בגדר תיאור היסטורי ממש. |
| But we know from the Mesha Stele, for example, that Israelites do have a long history in this area[8] | אולם ידוע לנו ממצבת מישע, למשל, שאומנם יש לבני ישראל היסטוריה עתיקת יומין באזורים אלה. [8] |
| 1. Editor’s note: For some discussion of the Mesha inscription and its relevance to Israelite settlement in the area, see David Ben-Gad HaCohen, [“War at Yahatz: The Torah Versus the Mesha Stele,”](http://thetorah.com/war-at-yahatz-the-torah-versus-the-mesha-stele/) *TheTorah.com* (2015); Israel Finkelstein and Thomas Römer, [“North Israelite Memories of the Transjordan and the Mesha Inscription,”](https://thetorah.com/north-israelite-memories-of-the-transjordan-and-the-mesha-inscription/) *TheTorah.com* (2019); Aaron Koller, [“The Tribe of Gad and the Mesha Inscription,”](http://thetorah.com/the-tribe-of-gad/) *TheTorah.com* (2013). | 8. הערת העורך: לדיונים במצבת מישע ובקשר שלה להתיישבות בני ישראל באזור, ראו: David Ben-Gad HaCohen, [“War at Yahatz: The Torah Versus the Mesha Stele,”](http://thetorah.com/war-at-yahatz-the-torah-versus-the-mesha-stele/) *TheTorah.com* (2015); Israel Finkelstein and Thomas Römer, [“North Israelite Memories of the Transjordan and the Mesha Inscription,”](https://thetorah.com/north-israelite-memories-of-the-transjordan-and-the-mesha-inscription/) *TheTorah.com* (2019); Aaron Koller, [“The Tribe of Gad and the Mesha Inscription,”](http://thetorah.com/the-tribe-of-gad/) *TheTorah.com* (2013). |
| It may be difficult or even impossible given our extant sources to show exactly how that history informed this ideological claim, but history and ideology are often a messy mix when it comes to land claims, so it would be no surprise if we find such a mix here as well | לאור המקורות שבידינו, קשה ואולי אף בלתי אפשרי לקבוע כיצד בדיוק השפיעו העובדות ההיסטוריות על הטענה האידאולוגית, אך במקרים רבים היסטוריה ואידאולוגיה כרוכות זו בזו בכל הנוגע לטענות בדבר בעלות על אדמות. אל לנו להתפלא אפוא שתמהיל שכזה נמצא גם כאן. |
| What’s more, that history notwithstanding, this claim was rejected, showing that more is at stake in this argument than just history, even if these texts do not reveal exactly what it is | יתרה מכך: הטענה נדחתה למרות התיאור ההיסטורי, ויש בכך ללמדנו שלא שאלות היסטוריות בלבד נידונות כאן, אף אם הטקסטים אינם חושפים מה בדיוק עומד על הפרק. |
| So much is at stake in questions of land, today as in antiquity | לשאלות בדבר בעלות על אדמות השלכות רבות מאוד, בימינו אנו כמו גם בימי קדם. |
| The literary character of the Torah as a text with multiple voices does not let us rest with simple answers but presses us to confront and wrestle with the complex dynamics involved | אופייה הספרותי של התורה כטקסט מרובה קולות אינו מניח לנו להסתפק בתשובות פשוטות, אלא דוחק בנו להתמודד ישירות עם הדינמיקה המורכבת האופיינית לה. |